

ОТНОШЕНИЕ К ТРУДУ РАЗНЫХ НАРОДОВ НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

Базарова Т.М., магистрант¹

Научный руководитель

Базарова Т.И.², к.пед.наук, доцент,

Мичуринский ГАУ, г. Мичуринск, Россия

Аннотация: статья посвящена сравнительному анализу значений русских и английских пословиц.

Ключевые слова: пословицы, национальный характер, синтаксическая и лексическая форма

¹ Базарова Т.М. tanushka_chirko@mail.ru

² Базарова Т.И. bazarova_06@mail.ru

Исследователь должен знать нравы и обычаи народа, его верования и суеверия, это помогает установлению происхождения фразеологизма. Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определённым человеком в определённых обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого либо явного объявления. Фраза *Make hay while the sun shines* (досл. Заготовливай сено, пока, солнце светит) берущая своё происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы.

Приведем для сравнения выражения, передающие отношение народа к труду. Однако прежде следует понять, каковы стереотипные мнения, характеризующие русских и англичан в вопросах трудовой деятельности.

Принято считать, что англичане в силу своего менталитета весьма исполнительны и трудолюбивы, однако по данным социологов истинное отношение этой нации к работе весьма противоречивы. [1, с.15]. Так, в учебнике «Особенности британской культуры» в одной главе авторы уверяют, что «большинство британцев ощущают работу, как беговую дорожку, с которой они только и мечтают сойти», а в следующей – что те же британцы «строго следуют нормам трудовой этики». Французский писатель Филипп Доди заметил, что «жителей континентальной Европы отношение англичан к работе всегда приводит в замешательство. Похоже, они не воспринимают ее ни как тяжкое бремя судьбы, ни как священный долг». Таким образом, выявление и анализ поведения англичан на рабочих местах — труднейшая задача и столь пугающая, что в большинстве недавно изданных книг об англичанах тема работы либо упоминается вскользь, либо вовсе игнорируется. Однако следует отметить некоторые общие принципы, которыми руководствуются англичане в вопросах труда [2, с.75].

- 1) К работе следует относиться серьезно, но не слишком серьезно.
- 2) Работа – это обязанность, но не «священный долг». Кроме того, работа – это неудобство, вызванное практической необходимостью.
- 3) Англичане постоянно жалуются по поводу работы, но при этом гордятся своим стоицизмом – тем, что работают «на совесть».
- 4) Они с негодованием осуждают тех, кто уклоняется от работы.
- 5) Заявляют, что предпочли бы не работать, но их жизнь прочно связана с работой.
- 6) О деньгах говорить не принято.
- 7) У англичан сохраняются остаточные признаки «культуры дилетантизма» - инстинктивное недоверие к профессионализму и деловой хватке.
- 8) На рабочее место они являются с арсеналом всех традиционных английских правил (юмора, смущения, невмешательства в частную жизнь, степенности, вежливости и т.д.), большинство из которых несовместимы с эффективным трудом.
- 9) Однако, несмотря на все это, англичанам каким-то чудом удается лавировать в этой неразберихе, и они работают очень неплохо.

Об отношении русских к труду существуют два прямо противоположных мнения. Одни считают русских ленивыми и неаккуратными в силу многовековой житейской неустроенности, другие – настаивают на их трудолюбии. С одной стороны, сталкиваясь с русскими, зарубежные партнеры часто раздражаются и от их необязательности, но гораздо больше — от их неточности в следовании инструкции, приблизительности исполнения, когда работа выполнена кое-как, спустя рукава, со скрытыми изъянами, которые не видны сразу, а обнаруживаются, как правило, впоследствии. С другой стороны, расхожие домыслы о «природной лени» русских не вполне несправедливы [3, с.67]. Если работа доставляет удовольствие, то русские готовы работать и без денег, брать часть работы с собой домой на выходные или праздничные дни, получать маленькую зарплату и не менять место работы. Подобное отношение к труду (кроме того, необычайный талант и мастерство)

русских отразилось в литературе, например, в сказе Н. С. Лескова «Левша» и в сказках П. П. Бажова [4, с.175].

Сопоставление количественного и качественного объема пословиц как языкового средства отражения национального характера вполне способно разрешить данный вопрос. Количество идиом данной тематики достаточно велико, чтобы заключить какие-либо выводы [5, с.97]. Кроме того, проблема труда остается актуальной и по сей день, так что многие из представленных пословиц употребляются в повседневной речи. Этот факт позволяет упростить задачу поиска языковых единиц для их дальнейшего исследования.

Положительная оценка

Английский язык:

- 1) *A spring day feeds a year* (Весенний день весь год кормит);
- 2) *An idle brain is the devil's workshop* (Ленивый мозг – мастерская дьявола);
- 3) *As a man sows, so shall he reap* (Что человек сеет, то и пожинает);
- 4) *A rolling stone gathers no moss* (Катящийся камень не обрастает мхом);
- 5) *Ninety per cent of inspiration is perspiration* (Девяносто процентов вдохновения - это труд до пота);

Русский язык:

- 1) Труд человека кормит, а лень портит;
- 1) Что посеешь, то пожнешь;
- 2) Под лежащий камень вода не течет;
- 3) Без дела жить — только небо коптить;
- 4) Дело учит, и мучит, и кормит;
- 5) Жизнь измеряется не годами, а трудами;

Отрицательная оценка

Английский язык:

- 1) *All work and no play makes Jack a dull boy* (Работа без отдыха сделала Джека глупым мальчиком);

2) *A creaking door hangs long on its hinges* (Скрипящая дверь долго весит на своих петлях);

Русский язык:

- 1) Работа не волк — в лес не убежит;
- 2) Кончил дело — гуляй смело;
- 3) Битая посуда два века живет;
- 4) От работы только спина горбата станет;
- 5) Послал Бог работу, да отнял чёрт охоту;

Из приведенных выше примеров мы делаем следующие выводы. Во-первых, назидательный характер пословиц о труде у обоих народов выражен в равной степени (на одиннадцать английских пословиц столько же русских). Однако в русском языке пословицы, поощряющие трудолюбие, тесно соседствуют с пословицами, выражающими пренебрежительное отношение к работе (на одиннадцать пословиц о труде – десять с отрицательной оценкой). В английском языке дела обстоят иначе (всего две пословицы отрицательного характера на одиннадцать – положительного).

Таким образом, можно заключить, что своеобразной чертой русского менталитета является двойное отношение к теме труда: с одной стороны, имеют место пословицы побуждающего характера, призванные привить народу любовь и уважение к работе, с другой стороны, наблюдается употребление таких языковых единиц, которые являются неким отрицательным ответом на призыв к трудовой деятельности. В английском менталитете, напротив, в большей степени заключено желание положительно повлиять на отношение народа к проблеме труда. Из приведенных данных следует, что стереотипное мнение о менталитете английского народа в отношении к труду весьма близко к истине. Однако это же мнение не до конца учитывает особенности русского национального характера и является неполным.

Вывод: обе нации высоко ценят трудолюбие и уважительно относятся к работе, однако русский народ так же допускает более пренебрежительное отношение к труду, чем английский.

Список литературы

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] /С.Г. Тер-минасова. - Москва, Просвещение, 2013.-242с.
2. Сергеева, А.В. Русские: Стереотипы Поведения, Традиции, Ментальность [Текст] /А.В.Сергеева.-ЮРА, 2016.-156с.
3. Дубровин, М.О. Иллюстрированный сборник пословиц и поговорок на пяти языках [Текст] /М.О.Дубровин.-КАРО, С.-Петербург,2013.-298с.
4. Тубельская, Е.Н. Жемчужины народной мудрости [Текст] /Е.Н.Тубельская, А.Э.Новикова, Н.Н.Лебедева . - Москва, Просвещение, 2010.-259с.
5. Kate Fox «Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour».-2016.-395с.

Интернет-источники

1. <http://www.aif.ru/health/life/249117>
2. <http://foma.ru/otnoshenie-k-zdorovyu.html>
3. <http://expat.su/uk/tag/otnoshenie-k-rabote/>